A native English-speaker explores the reasons why she persists in speaking her husband's native language, Chinese, at an intermediate level at home, despite the fact that she lives in the United States. She looks, in a humorous way, at the errors she has made in learning Chinese, some cultural contexts for language choice, the importance of cultural transmission to children, the role of the native language for conveying parental authority and filial respect, choice of language as a statement of social power, and the role of languages in the development and maintenance of family relationships. The author then outlines some techniques for encouraging students of a second language to practice that language at home by setting their own, specific parameters for its use. (Contains 16 references.) (MSE)
Why I Still Speak Chinese At Home

Loretta Flanagan Li
Saint Mary's College
Notre Dame, Indiana
Abstract

"Why I Still Speak Chinese at Home" was a presentation at the 1999 TESOL Convention in New York City. This paper is an edited version of that speech. The paper examines use of language in the home setting, focusing on why L₁ or L₂ would be the language of choice. A humorous attempt is made to explain why the author uses her husband's first language at home instead of practicing English there. In addition to developing reasons for continued first language use among ENL students, the paper addresses underlying issues of identity, power, and language development. Each language needs to be acknowledged and celebrated, and ways to work toward this goal conclude the paper. A short bibliography related to the topic is attached.
Background and Experience

Why would language students choose to speak L₁ when they are spending time, effort, and money to learn a new language, and when they have been told time and again by their teachers to “speak as much English as possible”? Thinking about this situation led to an examination of my own language practice: Why am I still speaking an intermediate level of L₂ at home, especially since I’ve been back in the US for many years now?

As a second language learner and teacher, I have had many struggles trying to understand and be understood in Chinese and English, and practicing L₂ has often been difficult, embarrassing, and exasperating. Various examples come to mind, such as asking a Chinese housekeeper “What happened to your sock?” when she had broken her foot. Being asked by a Beijing taxi driver why he could understand everything I said but I couldn’t understand anything he said was another humiliating moment. I should have told him that issues of power were at work; his job was dependent on his listening comprehension whereas mine was not; in fact, my not understanding Chinese could bring certain advantages such as translators and more time to compose scholarly answers to students’ questions. Less "loss of face," to be exact. My vocabulary was inadequate, however; and I only managed to stutter in L₂. The blend of Mandarin Chinese with American English articulatory settings make my Chinese overly forceful, over-articulated, and pushed too far to the front: a rather ugly, dissonant series of sounds. On one occasion, my tutor remarked, “When you speak Chinese, it sounds not beautiful!”
time he exclaimed, "You sound like a man instead of a woman!" (I decided at that point to get rid of my tutor.) Given these examples of my linguistic incompetence, why do I still keep speaking this ill-formed Chinese at home?

I confess that I have tried to be a good language learner. I have tried to defer to cultural norms and expectations. W. S. Lee, in her article, "In the Names of Chinese Women," writes about how babies are named. Deferring to the paternal grandfather, I wrote and asked him to select a suitable name for a girl, because I knew the baby would be a girl. What I didn't know was that this beloved grandfather was also trying to cross that cultural bridge, and so he had selected some English names. We were waiting eagerly for his letter. It seemed a long time coming. When it finally arrived, we opened it nervously. There it was, a baby girl's name: Sarah. We were so excited—what a great name! Then we said it with our last name: Sarah Li. We anxiously wrote the elder Li and told him the bad news. He and his wife wrote back with a new choice: Salome, which only looked like "salami" to us. Salome Li? Fortunately, right after that the baby arrived. It was a boy. What a relief! No pies, cakes, or salami. I called the baby James, the grandfather's English name. This puzzled him, but I told him that it was an American custom...

Reasons for Continued Use of L₁ in the Home

Do you have a favorite story? How well does it translate into your second, third, or fourth language? Try to imagine how the story would sound in L₂, L₃, or L₄. How much of the original texture would it retain? One
Chinese native speaker enjoys telling his two little boys stories about growing up during the Cultural Revolution, including one story about his tree climbing. He had climbed a tree without realizing that it was dead. It fell over, tossing him into the pond below. He screamed for help because he couldn't swim, but others nearby only laughed. Then an elderly woman, wearing a uniform proclaiming her strong support for the Cultural Revolution, fished him out to the jeers of the onlookers. After he went home, he found out from his Grandma that the pond was very shallow, too shallow to drown in. When he tried to go back outside, he discovered that he had no dry clothes to put on, so he borrowed his Grandma's pants and shoes and ran back out to play. Everyone laughed at the flapping shoes and pants, and he raced back inside again!

As the father told this story, his children laughed and laughed at the ridiculous events. His audience has asked him to repeat this story on more than one occasion.

Suppose the speaker had been made to feel guilty for speaking L₁ at home. Would he have attempted to translate the story into his low intermediate English? If so, what would have happened to the story? Or, if the speaker lacked the courage to make the attempt to translate, would he have been silenced? What would have become of the story? Would it have been lost to his children? A major reason for using L₁ at home is to transmit the family's heritage to the next generation. The stories, clichés, idioms, and warnings are language specific. Language is a significant part of culture.
Using L₁ with the children may help the parent set a tone of authority, because he knows that he will not be making syntactic or semantic errors in front of them. If the children are laughing at the parent, it will not be because of a language faux pas. Thus he is able to sort out real disrespect or disobedience from responses to truly comical misstatements. Staying with L₁ eliminates ambiguity.

Some Chinese students invite their parents over for an extended stay. Grandparents bring in a new set of relationships to maneuver. The grandparents may feel disrespected by the student’s insistence on using L₂ in front of them when they do not understand it. Sensing this possible disharmony, many students choose to speak L₁ rather than risk offending their parents. My husband’s parents, for example, preferred the lexical and structural errors of my fractured Chinese to the apprehension that they experienced while attempting communication in English.

Issues of power arise in language choice. The ability of the speaker to choose the language spoken in a conversation or dialogue represents that person’s control of the communication. When the speaker is able to choose the language, she effectively controls the situation. (See for example, McKay and Wong, 1996; Ullman, 1997). Closely related are class issues. “Even the janitor laughs at my English,” complained one student. Would he have complained if the dean had laughed at his English? Perhaps the student might have laughed along with the dean or agreed with her about his lack of fluency in English. Remarks such as “Even the paperboy laughs at me.”
reveal class differences as well as point to another reason why some ENL speakers revive $L_1$ in everyday speech: They understand the stigma that society places upon their particular dialect of English and cannot bear the scorn from a person they perceive as from the lower classes.

An additional reason for choosing $L_1$ in the home is based upon the relationships there. Specific languages are used to form relationships, and the history of a relationship is written in a particular language. The language of love (or anger, for that matter) is spoken in the home. Couples develop their own certain terms of affection and special sayings. Students have reported that switching to another language with their spouse feels odd, "like someone else's relationship." The spouse's ability in English is another factor to be considered in language choice in the home. Attempts to communicate in $L_2$ can be undermined by the reality of living with someone whose level is either very advanced or far behind the student's level. "My wife knows no English. So when you tell me to practice at home, I have no one to practice with," grumbled one student. The spouse whose level is the lowest may prefer $L_1$ for face-saving reasons: He or she enjoys sounding sophisticated with loved ones and hates speaking slow, ill-formed phrases in accented $L_2$.

During the low periods of culture shock, it is tempting to believe the myth that the foreign culture can be kept at the gate by reverting to $L_1$ in the home. When the student's children begin to adopt foreign customs that conflict with the family's value system, a return to $L_1$ may provide a false sense of security for the family. $L_1$ also serves as a reminder of ties to the
native country, and these memories can be comforting during times of stress in the new culture.

Certainly, switching to L₁ reduces the brain's processing load and allows time to relax. Why else would so many foreign language students read and reread old novels in their native language instead of practicing L₂?

Suppose the teacher lived there full-time? Would the situation resolve itself? Issues of power would arise here as well. Codeswitching would occur by context and place. Loss of face, the value of silence, non-verbal signs, cultural expectations, interpretation of cues and communicative strategies, direct vs. indirect styles of speaking and stating preferences, and issues of gender and gender roles are some of the specific areas where possible miscommunication could occur.

The compatibility hypothesis (see US Dept. of Ed.) predicts school success for Chinese children, because their teaching-learning modes match with US education practices. This may also be true of Chinese adults at school (see Clara C. Park). Based upon the reflections offered above explaining continuing L₁ use in the home, the suggestion is made here that the typical home practices of some Chinese adults do not fit well with learning a new language. As each person’s home situation varies widely, these observations should not be specifically applied to individuals. Rather, they are offered with the hope that ENL teachers will have greater insight into why students may continue to use L₁ in the home, and that teachers will perceive that the need
for meaningful communication and affirmation may at times outweigh particular course requirements for using L₂ in the home.

**Encouraging L₂ Practice in the Home**

The promotion of L₂ practice in the home must begin with a respect for L₁ and the recognition of its importance in the student's life. Encouraging L₂ use in the home can be as simple as creating opportunities in the classroom for students to develop homework assignments. In addition to taking responsibility for their own learning, these discussions will remind students of reasons why they are learning L₂. Discussing the most efficient pathways to reach those goals will also reveal students' knowledge of metacognitive strategies.

Example 1: Students brainstorm about ways to practice English outside of class. They may set specific times to use English at home. "I'll practice from 7 to 8 p.m. every night." Will students turn off the t.v.? Or is listening to the t.v. a useful strategy? Will the practice include reading aloud from a book? If the student is the most advanced English speaker in the family, will the English time be worthwhile? Students report on and discuss both successful and unsuccessful attempts to use English in the specified period. Keeping a learning log or journal about these experiences will enliven student discussion and serve as a springboard for the creation of future assignments that help students attain more native-like fluency.
Example 2: Students choose to research the quality of a product they plan to purchase. They use the telephone or make visits to various stores to compare prices and workmanship of the product. Example: car, pizza, home, bicycle, long distance telephone service. Students present their results in class.

Example 3: Students plan and role-play an upcoming interview with a monolingual person. Example: an elementary teacher, an immigration officer, a personnel director, a judge, a lawyer.

Must students feel guilty for L1 use at home? Or is it possible to encourage students to use both and to develop as true bilinguals?
A Short Bibliography Related to this Topic


Scotton, C. M. (1979). Codeswitching as a "safe choice" in choosing a lingua franca. In W. C. McCormack & S. A. Wurm (Eds.), Language and
society (pp. 71-87). The Hague: Mouton.


**II. REPRODUCTION RELEASE:**

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, Resources in Education (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce and disseminate the identified document, please CHECK ONE of the following three options and sign at the bottom of the page.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Level 1</th>
<th>Level 2A</th>
<th>Level 2B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><img src="image1.png" alt="Level 1 checkmark" /></td>
<td><img src="image2.png" alt="Level 2A blank" /></td>
<td><img src="image3.png" alt="Level 2B blank" /></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Check here for Level 1 release, permitting reproduction and dissemination in microfiche or other ERIC archival media (e.g., electronic) and paper copy.

Check here for Level 2A release, permitting reproduction and dissemination in microfiche and in electronic media for ERIC archival collection subscribers only.

Check here for Level 2B release, permitting reproduction and dissemination in microfiche only.

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits.

If permission to reproduce is granted, but no box is checked, documents will be processed at Level 1.

I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce and disseminate this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries.

**Signature:**

Loretta Li

**Printed Name/Position/Title:**

Asst. Prof.

**Organization/Address:**

Saint Mary's College,
53 Madelev Hall
Notre Dame, IN 46556

**Telephone:** 219.284.4727

**FAX:** 219.284.4716

**E-Mail Address:** flamagan@ saintmarys.edu

**Date:** 7-22-99
III. DOCUMENT AVAILABILITY INFORMATION (FROM NON-ERIC SOURCE):

If permission to reproduce is not granted to ERIC, or, if you wish ERIC to cite the availability of the document from another source, please provide the following information regarding the availability of the document. (ERIC will not announce a document unless it is publicly available, and a dependable source can be specified. Contributors should also be aware that ERIC selection criteria are significantly more stringent for documents that cannot be made available through EDRS.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Publisher/Distributor:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Address:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Price:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

IV. REFERRAL OF ERIC TO COPYRIGHT/REPRODUCTION RIGHTS HOLDER:

If the right to grant this reproduction release is held by someone other than the addressee, please provide the appropriate name and address:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Address:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

V. WHERE TO SEND THIS FORM:

Send this form to the following ERIC Clearinghouse:

OUR NEW ADDRESS AS OF SEPTEMBER 1, 1998
Center for Applied Linguistics
4646 40th Street NW
Washington DC 20016-1859

However, if solicited by the ERIC Facility, or if making an unsolicited contribution to ERIC, return this form (and the document being contributed) to:

ERIC Processing and Reference Facility
1100 West Street, 2nd Floor
Laurel, Maryland 20707-3598

Telephone: 301-497-4080
Toll Free: 800-799-3742
FAX: 301-953-0263
e-mail: ericfac@inet.ed.gov
WWW: http://ericfac.piccard.csc.com

088 (Rev. 9/97) PREVIOUS VERSIONS OF THIS FORM ARE OBSOLETE.